

Finn̄sruith Fíthail: Text A (TCD H. 3. 18)

Christopher Guy Yocum

6th March 2011

THIS IS A FIRST DRAFT TRANSLATION as such it should be treated with extreme caution. There will be errors and omissions of all forms. Some of these errors may be quite amusing. Be that as it may, the translation will be updated from time to time with more and better translations and notes.

The *Finn̄sruith Fíthail* is the first and oldest text to contain any traces of the early Irish judge Fíthal. Moreover, it is an early Irish legal text which has remained without a translation or a critical edition. This draft translation moves forward knowledge both of Fíthal in particular but early Irish law more generally and allows scholars to delve confidently into the particulars of early Irish law.

Finn̄sruith Fíthail has a diplomatic transcription by D.A. Binchy in his magisterial *Corpus Iuris Hibernici* where it appears in two versions: A (CIH786.25–789.17) and B (CIH 2131.1–2143.40). The translation offered here is based exclusively on Binchy’s transcription of the A text.

1 Previous Scholarship

[insert stuff here]

2 Editorial Methodology

3 Dating

A mo sruith .i. ol socht. Co ber *breith* .i. cionnus berat *breatha*. *bero* nip *slan* .i. ar fithal. nach saithi .i. *diubairt* na mboeth. ni hiadhat *ratha* for diuburta .i. ni is mo na coruice leth; dofuaslaice fir cach dochur .i. cuir na memar timcheall na ceann.

5 Ni *saire* .i. l.at no .xl.at [] na rann .i. rann de resin re-sin, no ini rannait na braithri eturra co ceann .u. mbliadna: feriann *dibaid* toebfine. Na rathus .i. i ndilsi in seoitt. na hairgsi .i. duine truaigh. na haititiu .i. annfesa na codnach. for *dichell* .i. s. *slan* do choinn .s. *esslain*. imtecarthar cacc leithchil *cloen* .i. em-teclamthar cach lethcloen | i cutuma ndligid. Arnacon dearbara nech ar.ii. .i. Arnar .i. Arna
10 raibh *diubairt* nech dibh oc ailaile.

IS amnech .i. is *amlaid-seo*[]for nadman .i. for *trebair*[]cen easbuidh .i. i mbec. cen *tessbaid* .i. i mor[]nibi cor .i. itir dhiss. nibi naidm .i. *trebair* echtrann. *maine* comlinat *folad* .i. lanloighi. rí cach a comann .i. is righ cach forin bioss aici, † is innrighigh cach im athgabail do gabail i cae cen mann iar
15 *napad* 7 iar trosca. saer cach a nadma .i. is *samlaid-seo* is saer do cach cuiti *trebairi* d'fastad(?)

2 *ratha*] .r. = ratha 5 *saire*] saire = saighre 5 re-sin,] repeat? 7 *dichell*] .d. = dichell
8 *cloen*] .c. = cloen 9 .i. Arnar .i.] *dittogr.*? 14 bioss] ? 16 *trebairi*] followed by erasure
(about 5 letters)

“Oh my elder” .i. says Socht. How should/shall I judge .i. how does/shall he bear judgements. I should/shall bear [judgement] such that it may not be exempt .i. says Fíthal. so that there is no throng .i. the fraud of the legally incompetent. He does not end [a transaction on] sureties on account of fraud .i. it is not which is greater than half disgrace; men dissolve each disadvantageous contract .i. the members put a boundary [on] the heads. 5R

It is not the exemption .i. 40th or 50th of the parts(?) .i. of the parts(?) .i. a part from before the previous(?), or those(?) brothers divide among them up to the end of fifth year: land legacy of the side-kingroup. The suretyship .i. in the securityship of a unit of value. of the difficulty .i. the miserable man (person?). 10R
of the acknowledging of property rights .i. ignorance of the sensible adult. for negligence .i. s. exempt in return for(?) .s. out of [the] whole. every half-fault of iniquity .i. each half-iniquity gathers | in equal rights. that he should not defraud anyone [...] that fraud was not anyone from them at the other.

It is indeed anyone .i. Thus on a surety .i. a guarantee without deficiency .i. in a small without absences .i. in large it is not a surety .i. between two. it is not a pledge .i. a stranger’s pledge. of cattle, completing means of liability .i. full lying down(?). each king his cattle-pound [...] at it(?), or it is each king’s house to take concerning distraint in visiting without an ingot(?) after proclaiming and fasting. each free-client his surety .i. thus it is it a free-client to establish(?) for each portion of a pledge. 15R
20R

Manip *dliged* dociallathar folu fir .i. manib e *dliged* dogne se, adbul-dichell in
fir aili do reir firine ima folu, ni is mo na cuiti trebairi do fasta. Ar is ferr fir firsiu
.i. folad .l. na fertsechus nirt. is ferr folad .i. is ferr fia día folad comtoiridhne
na astad fesa 7 trebairi. for *fonaidm* .i. trebairi cen folad. aitiud .i. na cend ar
5 aird. degnadmaim .i. na trebairi cen folad. Forcongair nad aurgair .i. is forcongra
dó man rourgair oc denam in cuir in tan na tarthaidter antí dogní. † na bí occo;
† ma flaith † eclais leicit cen a taithmech. Eirne contuaisi .i. icaid ma fine bess i
nurrtuasacht. Fuidhri flatha .i. særfuigir 7 doerfuidhri. ni astaiter sæithiu .i. .s.
slan tar cenn .s. esslain. sech a cundu .x. (?) .i. sech chomairli a codnach.

10 Co ber breith im indile. Ma dethbirus fir finne, a caithem dó 'aonur co miss iar
samain, 7 sacarad iar sin. Mad indethbirus, a caithem do-som a oenur co samuin 7
comcaithim doibh a ndis co mis iar sin. Ma dethbirus fir anfine, a caithem dhoibh
a ndis co mis iar samhain. Ma inndeich.x.beirus fir *anfine*, a chaithem do a aenar
co samain, scaru o samain amach. Dia trebho 7 do chaithem a féoir tuco in fer
15 ann so | .i. trian cach neich infasas 7rl-[]a bun foraind .i. amail a barr. Ar is
cach dia feor .i. is intí doratt for iasacht dia arathir o samoin amach. Co ber breith
im techta .i. tir dibaid so. Comairme .i. cutrumas airme. Comecor i tir dibaid.
Comairimh a ferann athar 7 senathar. Ma ruc nech imarcraidh a tir dibaid, no dá
mil as ecuttruma aís a nagaid ainmil, is fiach duninicaiche cinnte fair.

1 folu] folad(?) DIL D2 230.065 2 mo] niis mo *repeated (dittogr.) cancelled by underlining* 4 for
fonaidm] sic, fonaim 5 Forcongair] *followed by erasure (two or three letters)* 11 sacarad] or
scarait? 13 inndeich.x.beirus] sic(dittogr.) 13 *anfine*] .a. = anfine 15 7rl-] et reliqua 16 dia]
a subscript, added later; an leg. di ara thir? 17 Comairme] *really belongs to preceding brocard, cf.*
2135.37

If it is not a legal right which neglects a man's substance .i. if it is not a legal right which it may do, strongly neglecting the other man on the authority of a just [ruling?] concerning his substance, it is not greater to establish a portion of a security. For strong men are better .i. full material of the [...] strength. material is better .i. it is better material of the legally fixed shared lead water of knowing and pledge(s?) in the presence of God. on a pledging .i. the securities without material. acknowledging .i. the heads at it. in return for a pledge .i. the securities without material. he commands that not forbid .i. it is a command to him to do a good verbal contract which he forbade when the aforementioned does the [...]. or which he does not have; or if a greater lord or church leaves without the annulling. he bestows [and] listens .i. if a kin pay which maybe kept silent. A tenant of a lord .i. free-tenant and unfree-tenant. He is not establishing more hardship .i. [...] exempt over an end(?) [...] out of the whole. without his friendship .x.(?) .i. without advice of his competent adult

how should/shall I judge concerning property. if [...] a true kin group, when spending to him alone up to a month after Samain, and separating after that. if it may be [...] his using up to him his alone to Samain, together using up to them their standing(?) up to a month after that. If [...] true uncorporate kin group, his using up to them their standing(?) up to a month after Samhain. If a true uncorporate kin, his using up to him his alone up to Samain, spreading out from Samain out. If by means of a cow and to use up his grass [...] the man here. a third part of each one increases food-rent [and the rest].[] his base on us .i. like his end. For it is each if grass(?) .i. it is he who has given on a loan if [...] Samhain out. how shall/should I judge concerning legal rightness .i. land of inheritance. [...] counting. [...] in land of inheritance. proportional stock of their father and grandfather's land. if anyone will carry excess of their inheritance land, or two animals of of [...] -heavy of years (their face driving animal?) it is a definite obligation of trespass by person on it.

Co *ber breith* a tairrsce .i. caei tairis. *Gabae(?)* ma 'troiris .i. *athgabail*
bruighreachta[]cor is cóir .i. iar ndenumh a chinaidh. Co cinaidh iar *focru* .i.
is iar *focra* cinaidh ataitt na meich no in duinicaichi. Ceitri lain .i. feiss láei, feis
aidhche, ruireach aidhche, 7 airmilim aidche cona *tárachtain* iar maittin; lethfiach
5 airmilim in laei a tairrsge in láí, isí in *fogail ceathramthan*. Tiugradh *cach* coimdi .i.
in laingfitir. *Cach* coimrithe .i. in rith roinne. *Catch* comhimridh .i. foimrim iar
n.x.maid, † righe tar trachta co fis a *etracht* imab– cen taisealbud. Scor cen tais-
ilbud, is aithgin inn. in taisealb necnairc diama chinnte co fogebhtha é fo cetoir
10 imuich, *islan*. Madh qunntobart, is leathaitghin; diama chinnte na foghebtha, is
aithghin comhlan. Asreanar tigradhus .i. is ar daighin marbhtha rochuir iatt. †
ecell .i. gnimh borblachais do imirt fair iarna thoirmescc dhe. Torbeach do .r. .i.
nad iar tairbiche an diumusa do *muinntir flatha* no eclasa.

1 caei] *a subscript added later* 3 duinicaichi] *sic* 3 Ceitri] *followed by meich expunged; supply*
fogla 9 islan] is slan 11 .r.] rala?

how should/shall I judge animal trespass .i. a follower's lamentation. let you
take if [...] .i. distrait bruigh-law an oral contract which is a proper legal arrange-
ment .i. according to doing his crime. in return after legal warning .i. a crime
is after legal warning [...] of a sack or of the trespass by person. four full pen-
alties .i. animal trespass of day, trespass of night, rapid by night, night jumping 5R
forward in cattle trespass so that [it] is not found after morning; half fine [for]
trespass by cattle of day which animal trespass of the day, it is quarter penalty
[for] the trespass by animal. last legal person responsible of hobbled cattle, .i.
the fetter between fore and hind leg, competing .i. the counting of a part. Every
[...] .i. act of using without authorization after [...]. A kingship over strength 10R
with knowledge of his weakness [...] without [...]. Unharnessing without [...], it
is restitution in it. The act of assigning [...] certain so that you should find it im-
mediately outside, which is exempt. if doubt, is it s half-restitution; [...] certain
you should not find, which is equally full restitution. last legal person responsible
be paid compensation .i. it is because you may kill [that] he had sent for them. 15R
or an unforeseen peril .i. a deed of harshness to use on it after (on account of)
hindering from him. profitable worker [...] .i. it is not after [...] the arrogance for
a household of a lord or church.

Tigradhus *cach sellaig(?)* .i. Ma dethbirus amuigh 7 thall *islan*. Mad ind-
.x.birus inntib a ndis, is fiach seillcechta.i. trian aithgina, † aithgin, † ceathraime
diri re taebh aithgina. Mad .x.birus in dara de 7 indeithbirus in ar.ii., iss *inann* 7 da
in.x.birus. Madh .x. *birus* imuigh *immorro* 7 *conntobairt* tall, is leth *catcha* rainni
5 seillcechta. Co *ber breith* im *techtae* mbrogha? .i. tir *dibaid* | coitcheann so, 7 is
edh dleaghar dibh uile a ime etorru, 7 neach dibh iar *sin* timcheall dia forrumadh; 7
islan dó cia foghluighid ceathra and itir da uair na forraimhe; 7 muna derna itir an
forrumhe in la-sin, is fiach duinechaithe *cunthabairt*ghe fair ind cen f̄is na *ninnili*
dorighne in *foggail*; 7 dia *finnta* iatt, icaitt fiach fo *aicned* in inait asa tangatar do
10 *dhenamh* na *fogla*. 7 *islan* eisimh, ar is *inbleagan*; † dona co mbeith smacht air-
sim s̄ a saera ar aithgin feóir nama. *nocan* orgar .i. in .iiii.aird no culaird. † cidh
nodonoirg .i. cia ceithir dona .x. ceithribh. ut est geilit eich co huir, claidhit muca
co *grian*, 7 beirit beich blasa 7 tora eisi.

Co beir *breith* im *techtae* cominghairi. in cominghairi, *dlighidh* cach dia dhé-
15 namh ar lin ceathra, 7 na roibh drochmil i *nagaid* deighmhil innte, ar is olc d'fer
in drochmil deighaithgin do ic fri neach 7 na hicthar ris s̄ drochaithgin; 7 ni theit
neach a dlighi corusa *fine* cengo dernauidh an chominghairi munab *comaithi* na
ceathra; 7 ar aidhe madh é fer in drochmil rig a les a dhenomh ris, aslaighi dlighi
a dhenom ris, ar is do fein a olc.

1 *islan*] = is slan 4 *immorro*] iñ = *immorro* 5 *breith*] .b. 5 *techtae*] .t. 5 *dibaid*] .d.
7 *islan*] = is slan 11 *nocan*] †can = *nocan* 14 *breith*] .b. 14 *techtae*] .t.

A last legal person [is] each a witness .i. if [...] is out and yonder which is exempt from liability. If [...] is in them their two people, it is an obligation of witnessing .i. a third part restitution, or restitution, or fourth part of honor price with side-restitution. If it is [...] in second of two and [...], it is equal and two [...]. if [...] is outside however and a doubt then, it is half of each witnessing part. how should/shall I judge concerning legal rightness of land? .i. land which is free from liability | owned in common, and it is owed to all [of] them out of a fence/hedge between them, anyone to them after that boundary from their cattle-guard; and it is free from liability for him though he plunders four in it between two hours of stalking; if animal paw between the stalking enters into a compact, it is a doubt on him the debt of a harsh man in it without knowledge [...] which he has done the trespass; and when they must know, and the inherent quality of the debt [is] made [in] restitution out of which they came to do [...]. and a brace is free from liability, since it is distrait of a surety, or for it is so that being a penalty on him but which is not free on restitution of merely grass. he is not slain .i. in all directions or the four nearest townlands. or although [...] .i. what beast for not ten fours. as a horse grazes until, pigs dig with a sun, a sown of bee(?) taste(?), and assistance(?) out of it. for, it is evil for a man of the evil beast good restitution which pays against anyone and he is not paying against it bad restitution;

how shall/should I judge concerning legal grazing. grazing, each entitlement from his doing on a full four(?). and an evil beast was not in front [of] a good beast therein, you do not go [with] anyone his entitlement of legal regulation of a corporate kin group without that [...] the grazing if it is not equally good of the four; and on night if a man the evilbeast of a king his redress which is doing against him, an influence of entitlement which doing a king, for it is for yourself his evil.

Cia doneithear dono faill cometa innti, islan fo aicned inti dorighe, cid urrad
cia deorad cidh murchurtha, 7 ni lan cinntech airithe. Slan do cidhbe aidhe number
5 cu roairidhi fo cetoir, 7 muna airidhe is fiach faille din beommil.

Mad imin mart dogné in faill, is fiach faille don mhart ann-sidhe.

5 I Cuairt cominghairi atait sin uili; 7 mad ruc iad a .uii.archuairt comingairi, 7
comaith an fér thall 7 amuich.

Cach ní islan do thall islan amuich; 7 ciamadh aithgin tall, ni teid tar aithgin
bheos imich. Ma mesa in fer amuich oldas tall, is fiach a fátha fair-sium ina
brepheith amach. Mad fearr in fer amuich, cach ní aslan dó than islan amuich. 7
10 ar thairghille .i. geall tóirithnech dó do bret(?) dó tara cheann co reitheann fuillem
ngill dó ris, 7 ni fearr leis fuillem .ii. dobera na logh d'ingaire do denam dhó, 7 ni
dligi aslaighis air a deanomh.

3 beommil] beo in mil O'C., a possible reading; if so, omit in. 6 amuich] separation of this from
the following par. 9 aslan] = as slan 12 deanomh] followed by scribal note.

What [...] moreover neglect of guarding in it, which is free from liability under inherent quality he who [...] who is a native, although a foreigner who is come over seas, and full fixed is not certain. Safe from liability for however it is a special repository for a surety [...] but with keen guards immediately, and if a house hold item is payment of neglect out of the living animal(?). 5R

if it is a vow which should do the negligence, it is a payment of negligence for the ox meat in it.

in a circuit of grazing which is all that; and if it is that which had bore them of 7 circuits of grazing, and that the grass of the defendant is equally good.

Each which is not free from liability for the defendant is free from the plaintiff; 10R
what if it is restitution [of/by?] defendant, he does not go across restitution against a plaintiff. if judging the defendant than a plaintiff, payment is his reason on it in his judgement out. if the defendant is best, every which is not out of liability to a plaintiff which is exempt out. or on a first surety .i. a revealing surety to him [...] to him in return for [...] profit of a surety for him against it, and profit is not best 15R
with him .ii. the compensation should/shall carry for herding to do to him, and it is no entitlement of persuading on him to do.

| Co ber *breith* im rathosa *ruip/rop?* ni fuil ni o rop .c.cintach ina .c.fogail muna rainic co hothrus † aithgin, † aslan; ma minchneadh .ii. fearas ina dhiaidh, teitt in cédfogail a naiream cinaidh, † rop decintach inosa é † biaidh leithfiach isin minchneidh tanasi cengo rainic othrus no aithgin.

5 Ar is comfiachach in braithemh † in gonaidh. Ceathror comfiachach .i. airi ehto † fear braith † sellach lanfiach † fer laimhi; † mad cuibhdhi iad, comícaitt uili .ui. cumala diri, † icaidh fer laimhe a oenur in cumail aithgena.

Mad ecuibhdi immorro, icaidh cach ae dib .iii. cumala † ica fear laime a oenur .iii. cumala; † muna tarrus fear laimhe, is e fear braich icos aithgin. ut dixit.
10 mecon cina cubusbrath. † idbeir cain: intí nodmairnd is é adrean diri † aithgein mad anurraid mairndi. A rofitir cein roḃ .i. fear braith. Artruisither .i. sellach lain. frisitoraidh .i. sellach leithe. conimrolaid(?) supply sellach?.i. cethraimhe, † fear caimthechta.

Co ber *breith* im aincesa .i. im innceas *breithe*. Nosbera .i. for do menmain.
15 iar fochmarc mis .i. mi fri fochmarc ceithri leithe co fis cach leithi .i. .iii.muin cach leithi.

Co ber *breith* iter saer .i. gradh *flatho*. † doer .i. gradh *feine*. conairlithear fri saer .i. airail fair deittin dlighi don doer. ni mhairnte nach doer .i. i mbreith.

1 *breith*] .b. 1 *ruip/rop*] .r. 8 *immorro*] iñ 8 .iii.] .ui. *O'C, but more like* .iii. 9 ut dixit] ut dā 17 *breith*] .b.

how shall/should I judge concerning rent surety? There is no blood, not from it should be a guilty part in his attack if not he attains with sick-maintenance or restitution, but out of liability; if (it is) a small wound .ii. conduct following the hundred attacks goes their sum of guilt, and it should be a double crime [...] him and half-payment will be in the small would [case?] with that he arrived [at] sick-maintenance or restitution. 5R

For the betrayer and killer are(?) equally liable. with the four of them equally liable .i. man of betrayal and full penalty witness and man of power(?); but if they are proper, all neighbors six female slaves of honor price, and the man of power pays himself the female slave of restitution. 10R

If it is disharmony moreover, every fault pays to them 3 female slaves and a man of power makes compensation himself 7 female slaves; and if no bond imposed on a man of power, it is a man of betray who pays restitution. as he said. a root(?) complicit through previous knowledge. the aforementioned who betrays and it is [...] of honor-price and of restitution if he is an outlaw of (by?) betrayal. When he knew enduring(?) [...] .i. man of betrayal. [...] .i. full witness. [...] .i. half witness. [...] .i. fourth part of penalties, or a man of crooked-going. 15R

how should/shall I judge concerning crime .i. concerning crime of a judge. he will bear it .i. on your attention. after inquiring for a month. a month against inquiry of four halves without knowledge of every half .i. 7 treasure(?) of every half. 20R

how shall/should I judge between freeman .i. grade of lordship and unfreeman .i. grade of Féne. he takes council against a freeman .i. before disgrace(?) upon him recognizing of entitlement for the unfreeman. it is not of betraying that is not an unfree man .i. in judging. 25R

Co ber breith *im techtae* ngill .i. *cach* inadh a fuil tuitim in ghill isna fiachaib,
ma ta *trebairi* re aisic na himforcradha, is a haisic, ⁊ muna fuil, is dilsí na hi-
marcradho. *Cach* inadh *immorro* a fuilit feich tar eisi uli, is dilsí na himarcradha,
ce beith *trebair*e cenco bé[] *amail* is dilsí in colann dia lean an *imarcradh* ce beith
5 *trebair*e cenco bé, ⁊ feich dara eisi.

Landire do raith .i. boairi medonach .i. laneneclann an boaire medonaidh is é
leitheneclann an airech désa. leithdirí do aitirí .i. aire désa. ní teid aidire s̄ co cró
.i. co *cro* a aei † co *cro* in *fir* mairbh .i. is *fri* hannscuichi bíte na haitire; toibhghid
na comorbai no ícait. Teid rath *for* comarbu co *nomadh* nó .i. co neimbeith nae, †
10 coruici .x. huadh.

IS aire theidí *for* comorbu co fo do sond, uair bí fúaidrí forsan tír sonn, cidh
cor da sochonn †

1 *techtae*] i.e. *techtae* (or *tuitim*?) 3 *immorro*] *iīm* 4–5 ce beith *trebair*e cenco bé] *perhaps*
dittog., more especally since followed by *añ* is dilsí in colann dia lean an *imforcradh* cancelled by
underlining 9 *nomadh*] *lmhadh* 12 †] *breaks off incomplete owing to chasm in MS.*

how shall/should I judge concerning lawful pledge[s] .i. every place which is falling due of the pledge[s] in the obligations, if it is a security against [...] which is his [...], and if it is not blood, which is a right over the [...]. every place moreover which his [...] of obligation on behalf of all, which is a right over [...], although judging security with that should be[]should be like which is belonging to the pledged object if he prosecutes a claim arising out of [...] and of obligation after it. a surety goes on heirs to the ninth generation .i. with poisoned-being human, or 10 disgrace from it. 5R

full honor price for a surety .i. the intermediate *boaire* .i. half honor price of the *airech désa*. half honor price for a surety .i. *aire désa*. the surety does not go but with hereditary property .i. with hereditary property of his lawsuit or with hereditary property of the dead man .i. it is against immovables which are the sureties. the side pledge of the heirs who make compensation. 10R

It is a aire on heirs [...] a stake, an hour is an impunging a contract on the land here, although an oral contract for a person of sound intelligence or ... 15R

4 Notes

sruith i-stem masc. “elder, venerable”

Co gem. conj. part. “how” GOI p. 290

ber 1st pers. pres. subj. conj. or 1st person fut. indict. act. (no length mark)

cionnus from cindas (d) “how?”

berat 3rd pers. pres./fut. subj. conj. “should/shall bear”

breatha ā-stem f. acc. pl. “judgements”

bero 1st pers. subj./fut. act. “I shall/should bear”

nip 3rd pers. pres. subj. neg. of is “so that it may not be”

slan DIL S 260 “exempt, non-liable, safe”

saithi “throng, multitude”

diubairt acc. sing. ā-stem frm “fraud” – díupart

mboeth from báeth (also bóeth) “legally incompetent”

hiadhat íadaid ā 3rd sing. pres. indic. act. conj. trans “closes, fastens, clasps, joins”
intrans. “closes (a transaction)”

coruice co + ruccae io, masc. “shame, disgrace”

dofuaslaice from do-fúasailci 3rd perl pl. “sets free, dissolves”

dochur dochor “disadvantageous contract”

memar “member of a community under a head or chief”

saire from saíre, iā-stem f. “privileges, immunity, exemption”

resin résin? GOI §851 (pg. 527) “before the”

ini in-ní(?) GOI pg. 291

rannait pres. 3rd pl. of rannaid “divides”

feriann o-stem, neut. or masc. “land, domain, territory”

ndilsi (dílse) “security, pledge, warrent”

haititiu “acknowledging” (esp. property rights)

annfesa “ignorance” see also “aititiu ainfesa in codnaid” v496.7

codnach “sensible adult”

do choinn “in return for”

esslain (eass + lain) lán ess/ass pre. “out of [the] whole”

leithchil cil “fault” [ā-stem, fem.?] “wrong judgement”

cloen gen. sing of cláen “unjust, iniquitous”

em-teclamthar teclaimid(?) “collects, gathers, brings together” Mid. Ir.

cutuma cutrummae “equal”

Arnacon final conjunction neg. GOI §898 “that not”

dearbara from do-opir see DIL D2 352.011 subj. pres. 3rd sing. “defraud”

ailaile pron. “another, the other”

amnech am + nech “indeed anyone”

amlaid-seo “Thus, so, accordingly” Mid. Ir.

trebairē iā-stem fem. “security, guarantee”

easbuidh esbaid, esbud “lack, loss, deficiency, defect”

tessbaid vn. of do-esta “being lacking, missing, absent”

cor vn. of fo-ceird “putting” legal meaning “verbal contract” or later “surety, guarantor”

dhiss from días “two, dual”

echtrann “foreign, stranger”

maine gen. pl. of maín “cattle, stock”

comlinat vn. “act of filling up, completing”

folad (folud) in Laws “means, materials” or otherwise by which a person sustains his functions or liabilities

loighi (lige) “lying down” with adj. has many meanings

comann “cattle-pound”

innrighthigh DIL R 69.85 “forearms?” or in righ tigh “the king’s house”

athgabail “distrain”

cae “visiting”

mann “ingot” or “god-sent, manna, blessing” (doesn’t make sense)

troasca “fasting”

saer “free-client”

nadma “surety”

is samlaid-seo “thus it is”

cuiri “some, a certain amount”

d’fastad(?) do + fastad (see astud, fastód, fostad) astud “act of holding back, detaining, fixing, establishing”

dociallathar meaning doubtful “forgets, neglects, impairs”

dogne (do-gné) 2nd/3rd pers. pres. sub. *which may do it*

adbul mistake intensive prefix DIL A37.004

do reir see ríar – “at the will of ...”, “on the authority of...”, “according to...”

firine from fírén gen. sing. “just, righteous”

Ar is “for” conj. see GOI §906 “for, ...”

firsíu “strength” (archaic/poetic)

fertsechus fert + sechus = righteous?

nirt gen. of nert “strength”

fia from fíad *in the presence of*

comtoiridhne com + tairiden “leading (water)” or “mill-race” so *common water?*

astad (astaid) see ad-suidi vn. “legally fixes, makes permanent, binds, establishes”

for fonaidm fo-naidm vn. of fo-naisc DIL F 287.061 “pledge, bond guarantee”

ar aird DIL A 182.45 “at it”

degnadmáim deg-nadmáim from dég “because of, in return for” + nadmáim dat. sing. neut “act of binding, a bond, pledge”

Forcongair 3rd sing “commands” subordinate clause of thing commanded

aurgair imper 2nd sing DIL A 397.011 “forbid”

forcongra io-stem masc. “commands, summons”

man mad(?) “good, fortunate”

rourgair ro + urgair 3rd pers. sing. past (perf.?) of ar-gair “forbids, prevents”

in cuir gen sing of cor legal meaning “contract”

leicit 3rd pl. pres. indic. activ of lecid “leave”

taithmech vn of do-aithbig “dissolving, annulling a contract”

Eirne 3rd sing. of ernaid “bestows, grants”

contuaisi indict. pres 3rd sing. of com-túaisi “listens, hears”
 nurrtuasacht from urrtuasacht “keeping silent, not revealing”
 Fuidhri DIL F 467.050 “tenant”
 cundu “friendship”
 indile “property”
 dethbirus deth “good” + birus (?)
 miss acc. sing. of mí “month”
 sacarad vn. of scaraid “act of sperating”
 Mad pres./past. subj. “if it were”
 indethbirus “not good”?
 a ndis “their standing”?
 féóir gen. sing. of fér “grass” obj of vn.
 tuco ?
 infasas from inásaid “grows, increases” (infásas?)
 foraind 1st pl. for + pron. suffix “on us”
 barr “end”
 doratt 3rd. sing. rel. perf. act. “has given”
 iasacht íasacht “a loan, lending”
 arathir ?
 techta téchtae “legal rightness”
 dibaid gen. sing. “inherentince”
 Comairme “proportional stock, equal stock”

cutrumas co + trummae?

airme from áirem gen. sing. and nom. pl. “counting”

Comecor ?

Comairimh from comáirem “proportional stock

ruc pres. subj. of beirid see GOI §902”

imarcraidh from immarcraid *excess, surplus*

mil míl “animal”

ecuttruma ecut + truma (heavy?)

aís gen. sing. of áes “age, years”

nagaid n-agaid “face/in front of”

ainmil ain + mil “driving animal”

fiach payment due, obligation

dunincaiche DIL C 88.003 “of trespass by person”

tairrsce “animal trespass”

caei “act of lamentation”

tairis tairise “of a follower”

Gabae(?) 2nd pers. sing. pres. subj./fut. of gaibid

’troiris ?

bruighrechta DIL I 265.070 “bruigh-laws”

chinaidh “fault, crime”

focru frmo focra(e) “a warning of legal action”

ataitt ? at-tá

meich gen. sing. of míach “sack”

Ceitri “four”

lain legal sense “full penalties/amount”

feiss “trespass”

ruireach “king, chief” or “swift, rapid”

airlim vn of ar-ling “act of jumping forward in cattle trespass” DIL A 225.074

cona “so that not” GOI §896

tárachtain “finding of a guilty animal”

isí is + í

ceathramthan from cethramthu “quarter penalty”

Tiugradh “last legal person responsible”

laingfitir “the fetter between fore and hind legs”

coimrithe from Comrith “competing” see DIL C 410.032

in rith roinne “the counting (liabilities?) of a part”

foimrim “act of using without authorization”

trachta “strength”

co fis “With knowledge” DIL F 152.033

etracht étracht “lack of strength”?

Scor “act of unyoking, unharnessing” or “paddock”

taisealb from taiselbad “act of assigning” perhaps “stating to be the property of another”

necnairc diama ?

fogebhtha from fo-gaib/geib sec. fut. 2nd sing “you should find/discover”

imuich “outside” see immaig

qunntobart cuntabart (thanks to Simon Rodway) “doubt”

comhlan “equally full”

Asreanar from as-ren (asrenar) pass. sing. “pays away fine or compensation”

ar daighin “because of” or “on account of”

marbhtha 2nd pers. sing. imperf. ind./past. sub.

rochuir leniting relative? ro-cuir? or “sent for” see cuirid DIL C598.062

ecell écell “unforeseen peril, trap”

borblachais “fierceness, harshness, violence”

do imirt “act of using, employing”

thoirmesc tairmesc “hindering, restraining, preventing prohibiting”

Torbeach “profitable worker”

tairbiche ?

diumusa see díummus “vainglory, arrogance, pride”

sellaig(?) “witness” acc. sing.

thall “yonder”

inntib 3rd pl. dat. + prep. i “in them”

ndis “a pair of people”

seillcehta “witnessing”

trian “third part”

ceathraime from cethramthu “fourth part”

diri io-stem neut. "honor price"
 taebh "side" or "as well as"
 dara "the second of two"
 inann from inunn "alike, equal"
 rainni gen. sing. (rainne) of rann "part"
 mbrogha gen. sing. of bruig "land"
 coitcheann "public, owned in common"
 dleaghar "it is due to them" see DIL D2 160.74
 a ime "out of a fence/hedge"
 timcheall "boundary"
 forrumadh from forruma "a guard on cattle"
 foghlughid (fogluigid) from Dineen foglugim - "I plunder" (see DIL F 228.066 Fogal) 3rd
 sing "he plunders"?
 forraimhe from foram "moving towards, stalking, hunting"
 muna Mod. Ir. má + neg. "if not"
 derna "animal paw"? DIL D2 40.072
 in la-sin "enters into a compact" DIL I 271.055
 duinechaithe "man" + "hardness, stiffness"
 cunthabairtgha "doubt" but what is -ghe?
 dorighne 3rd pers sing. perf. act. of do-gní (do-rigni → dorighne)
 finnta late verbal of necessity of ro-finnadar or ro-fitir (see DIL F 145.046) "must
 know"

icaitt icad for íccaid “make resitution”
 fo aicned “inherent quality”
 inait gen. sing. “of place,spot” maybe “indemnification”
 eisimh from essem “brace or strap use to fasten one yoke to”
 inbleagan inbleogan vn of in-ombliɡ “distratin of a surety”
 smacht “penalty, fine”
 nama “only merely” or “ní ...nama” → “not only ...but”
 nocan emphatic “no”
 orgar from oirgid pass pres. “is slayed”
 .iiii.aird cetharaid “in all directions”
 culaird from cúlaird “the four townlands nearest the cetharaid”
 nodonoirg no-do-n-oirg?
 ceithir see cethir “four-footed animal/beast”
 geilit 3rd sing. pres. indic. act. (gelid) “grazes, consumes”
 claidhit (claidid) “digs, excavaates” 3rd pl.
 beirit see birit DIL B 105.036
 tora gen. sing. ? of tóir “helping, persuers”
 cominghairi from cominghaire “grazing”
 lin “full number” (maybe “legal party”?)
 drochmil droch “evil, bad” + mil (mí) “beast”
 deighmhil dag “good” + mil (míl) “beast”
 innte “into it”/“therein”

hicthar pass. conj. of *íccaid* “paying”
 theit 2nd pl. conj. pres. indic. act. of *téit* (misspelled -tét?)
corusa (*córus*) “regulation, arrangement” (legal)
 cengo from *cenco* “without that”
dernnaidh ?
 munab same as *manib ma* + neg. 3rd sing “if he is not”
comaithi “equally good”
 aidhe “night”
 a les “his relief/redress”
aslaighi (*aslaige* → *aslach*?) “persuading, influences, tempting”
doneithear do-neithear?
 fail “neglect”
 cometa from *comiet* “act of keeping, guarding, a guard”
dorighne ?
 urrad from *aurrae* “person wh ois native to túath” gen. sing?
 deorad “outsider”
murchurtha from *murchuirthe* (-choirthe) “foreigner, come over seas”
 cinntech “fixed”
 airithe from *áirithe* “certain, sure”
do cidhbe “for however it” DILL é (II) E 1.028
 aidhe from *aite 3* “special repository for an object given as surety”
number no-m-ber 1st subj./1st sing. fut. (?) rel. nas. cl. or infix pron.

roairidhi “keenly guards” ro- of intensity
 fo cetoir “at once, immediately”
 airidhe “household furnishings” DIL A 212.022
 imin ad-gella 2nd sing. pret./perf. see DIL A 56.083 “vows, promises”
 mart “ox meat”
 dogné from do-gní 2nd sing/3rd sing pres. subj. “should do” rel.?
 ann-sidhe ann “in it” + sidhe emphatic pron. DIL S 220.027
 atait 3rd pl. of at-tá “they are” rel.
 amuich “outside/plantiff” see DIL 117.054
 bheos see beus “still, further, moreover”
 mesa vn of midithir “act of judging”
 oldas “than”
 fátha “cause, reason” gs. or np.
 aslan “out of liability”
 thairghille thair “before, in front of” + gill “surety”
 geall “pledge, surety”
 tóirithnech “helpful, revealing”
 do bret(?) ?
 tara cheann “on behalf of, in return for, because, notwithstanding, although”
 reitheann ?
 logh “value, worth/punishment, compensation”
 ingaire “hearding”

rathosa (rátho + sa?) “rampart” or “surety” gen. sing.

rop 3rd sing. pres. subj.of is “it should be”

.c.cintach .c. ??

rainic 3rd sing. pret. of ro-icc “reaches, arrives, attains”

hothrus “sick-maintenance”

minchneadh min + cneadh (from cned) “fine, small” + “wound”

fearas “conduct, activity, office”

naiream n-aiream “counting, amount, sum”

decintach “double crime”

inosa ?

biaidh fut. of at-tá

tanasi ?

braithemh “betrayer”

gonaidh “pierces, wounds *rightarrow* kills” vn?

Ceathror dat. of accompaniment see GOI §251(3)

airi echtó ?

laimhi “hand/power”?

cuibhdhi from cubaid “fitting, proper”

comícaitt “neighbor”

ecuibhdi from éccuidbe “disharmony”

ae “fault”?

tarrus pret of do-arret “imposes a bond on”

icos rel. of iccaid
 mecon “a root”?
 cina “of crime”?
 cubusbrath cubus + brath “complicit through previous knowledge”
 idbeir 3rd singl indef. pron.
 cain “law”
 nodmairnd pres 3rd sing. “betrays” DIL M 40.069
 adrean ?
 anurraid “outlaw”
 mairndi rel 3rd person(?) of mairnid
 cein “long, enduring, far, distant”
 Aritruisither ?
 frisitoraidh ?
 conimrolaid(?) ?
 cethraimhe “fourth part of penalties”
 caimthechta “crooked-going” DIL C 62.057
 Nosbera class A infx 3rd sing. or 3rd pl. with no-bera 3rd sing. pres. subj./3rd sing.
 fut.
 menmain menma acc./dat. “thought, heed, attention”
 fochmarc “asking, inquiring”
 muin “gift treasure”
 conairlithear from con-airlethar “advises, takes council”

airail air “before, for” + ail “foundation of law, gravestone, disgrace”

deittin from déitiu u-stem fem. acc.(?) “recognizing, granting”

mhairnte gen sing “of betraying, informing”

tuitim

aisic epithet for a cauldron? DIL A 160.061

himforcradha ?

dilsi from dílse “right over” DIL D2 110.064

himarcradho see DIL T 177.028

inadh “place”

fuilit ?

bé 3rd sing. pres. subj. of at-tá

dilis from díles “belonging to, own, appropriate”

in colann from colainn “material subject of a bargain, principle, capital”

lean DIL L 98.084 “prosecutes a claim arising out of”

medonach “central, intermediate”

airech désa lowest grade of nobility

co cró “with hereditary property”? or “gore”

aei “law suit/litigation”

hannscuichi “immovables”

bíte rel. of at-tá

toibhghid toibh “side” + gid “pledge”

comorbai “heirs”

co *nomadh* nó “to the ninth generation”

co *neimbeith* “with poisoned being”

nae “human” DIL N 55.051

aire theidi “freeman/noble” + *teidi*?

co *fó do* ?

sond “stake, post, beam, prop, missile, palisade”

fúaidri *fúadrad* → *fúaitriud* “impugning a contract”

sonn “here”

da *sochonn* “for a person of sound intelligence”